

LORETTA CORONICA
FRENCH – ENGLISH FINANCIAL & LEGAL TRANSLATOR AND INTERPRETER
SPECIALISED IN BANKING, AUDITS, AND FRENCH & COMMON LAW

113 rue Duhesme 75018 Paris
Mobile: + 33 6 68 14 05 74
E-mail: loretta.coronica@wanadoo.fr
Nationalities: French and Australian (English mother tongue)
DOB: 27 September 1962 in Adelaide, Australia



PROFESSIONAL EXPERIENCE

IN FRANCE

- Since 2019 **French-English freelance interpreter & translator – finance, law, audits, economy, marketing, communications, retail and luxury goods, automotive, marketing and corporate communications, services and products for the communication, media and entertainment industries**
- PricewaterhouseCoopers - Language Services – 5-month work contract to assist with the annual reporting season**
- 2009-2018 **Co-founder of Capito – Interpreter & Translator specialising in:**
- FINANCE: bond and equity markets, credit and relative value strategy, bancassurance, real estate finance and investment portfolios, telecoms, automotive, retail and luxury goods, utilities
 - LAW: French and Common law contracts
 - FINANCIAL AUDITS: international financial inspections and internal audits
 - MARKETING: focus groups
 - CORPORATE COMMUNICATIONS: web content translation and interpreting at trade fairs and corporate events
 - HUMAN RESOURCES: meetings with employees and HR officers
 - TRANSPORT – AUTOMOTIVE: international infrastructure projects (train, metro, light rail, tram and bus)
 - CONSTRUCTION: construction materials, health and safety industry seminars
 - BENCHMARKING: identification of best-in-class products and services of international groups
 - EMPLOYEE HEALTH & SAFETY: employee training courses
- 2004 - 2009 **Natixis – Corporate and Investment Banking – Financial and Legal Translator**
- **Translation of financial, economic and legal publications of the Corporate and Investment Banking arm of Natixis, a leading French bank:** economic reports, credit and strategy ideas, primary and secondary bond market analyses (derivatives products, forex and fixed-income hedging, ABS-CDO reports, relative value trade ideas, swaps, swaptions and caps, credit allocation, etc.), legal opinions.
 - **Translation of CIB sales brochures and communications materials** for corporate and financial institutions: structured finance (aircraft, real estate, transport, etc.), capital markets (commodities, fixed income, credit, forex), factoring, specialized infrastructure funds, renewable energies, commodities, alternative assets.
- 2003 (9 months) **BNP Paribas – Financial translator – Corporate & Investment Banking arm - fixed term contract**
- 2001 – 2002 (6 months) **Crédit Lyonnais Bank – Legal Department (Structured Finance) – Translator & Para-legal officer**
- 1994 – 2000 **Freelance translator**
- IN AUSTRALIA**
- Barrister and solicitor at the South Australian Bar and High Court of Australia**
- 1987 – 1994 **Department of Public Prosecutions and Civil Law Sections of the Attorney-General’s Department. Legal Services Commission of South Australia**
- In-house lawyer specialising in public-sector employer civil responsibility, personal injuries, criminal and family law. In 1993, visiting lecturer in legal ethics at the South Australian Institute of Legal Practice
- 1985 – 1986 **Aboriginal Legal Rights Movement of South Australia**
- Barrister and solicitor for the defence of Australia’s indigenous people and their legal and cultural rights

EDUCATION

- 2000 – 2003 ▪ Masters in Business and Tax Law (*Maîtrise en Droit des affaires et fiscalité*) – Université Panthéon-Assas (Paris II)
- 1980 – 1984 ▪ Bachelor of Laws and Graduate Diploma in Legal Practice: LL.B and G.D.L.P. (South Australian bar exam)

LANGUAGE COMBINATIONS – COMMUNITY & SPORTING ACTIVITIES

English mother tongue. Working languages: French and Italian. Member of the French professional translation and language services network Société Française des Traducteurs (SFT). PC CAT tool: Trados Studio 19.

Hobbies: soccer (founding member of Olympique Montmartre women’s team); travel, reading, opera, gardening, active member of Jardins du Ruisseau, a shared garden in the 18th arrondissement, a neighbourhood project whose aim is to beautify and support biodiversity in and around the Porte de Clignancourt section of Paris’ old railway line. Member of Village Clignancourt, a local association that organises community events and sporting activities to promote social inclusion in the neighbourhood across all age groups.